

# 日本アイアール株式会社

## 高品質でリーズナブルな中国特許翻訳

本社住所	〒101-0033 東京都千代田区神田岩本町 15 - 1 CYK 神田岩本町 3 階
URL	<a href="http://www.nihon-ir.jp/">http://www.nihon-ir.jp/</a>
問い合わせ先	担当部署 ソリューション事業部 TEL 03-6206-4966 FAX 03-6206-9993 E-mail ir@nihon-ir.co.jp

1. 業界に先駆けて中国法人（北京アイアール）を 1999 年に設立、中国語の特許翻訳で長年の実績を有しています。
2. 理工系の高度なバックグラウンドを有する優秀な特許翻訳者・チェッカーを多数擁しています。
3. 先進的な翻訳マネジメントシステムの導入によって、安定品質・安定供給を実現。大規模な翻訳プロジェクトにも対応可能です。
4. 中国への特許出願翻訳は、中国知的財産サービスセンター（東京）の熟練中国弁理士が発明者と直接打ち合わせ（ヒアリング）をして「中国特許出願明細書」を作成する方式を採っており、高い評価を頂いています。
5. もちろんその他の言語にも対応。高品質の特許翻訳をリーズナブルな料金で提供しています。

### ● 詳細

主要取扱言語	日⇄英、中、台、韓、スペイン、ドイツ、タイ、ベトナム、インドネシア	全	9	ヶ国
取扱分野	特許／医療／工業／法律／金融／経済／ビジネス／IT／バイオ／化学 他 その他・特記事項等			
翻訳スタッフ数	35 名 備考	北京アイアール／中国知的財産サービスセンター（特許翻訳者のみ）		
機械翻訳の利用状況	熟練翻訳者による人間翻訳にこだわっています。			

- ① 優秀な特許翻訳者を中国で現地採用・育成しています。  
(日本の大学《理工系》への留学経験や日本企業での職務経験のある翻訳者が多いです)
- ② 特許文書・技術文書については、基本的に理工系大学・大学院出身者が翻訳しています。  
(文系出身者が特許翻訳を担当することは殆どありません)
- ③ あらゆる技術分野に対応しております。  
(電機・機械・自動車・IT・化学・バイオ・医薬・食品など、ほぼ全ての分野に対応できる体制となっております)
- ④ 最高レベルのスキルを有するプロチェッカーによる厳重な二重チェックを行う「高精度翻訳」と、翻訳チェックのプロセスを 1 回のみとすることでコストと納期を優先する「標準翻訳」の 2 種類から、お求めになる翻訳精度に応じてご選択いただけます。
- ⑤ 中国特許出願用の翻訳（明細書の作成）は、熟練の中国弁理士が対応しております。  
(日本国内で打ち合わせできます)
- ⑥ もちろん、英語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・韓国語・タイ語・ベトナム語・インドネシア語など、他の言語についても経験豊富な特許翻訳者を揃えています。

### 特許情報の翻訳に関する具体的な取り組み

- ・ 中国現地で優秀な翻訳者を採用。体系化された独自の研修システムにより品質の維持・向上に努めています。
- ・ 最新の翻訳マネジメントシステムを活用して、安定品質・安定供給を図っています。